

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

**ASSIGNMENT
(For July, 2019 and January, 2020 sessions)
APPLICATION ORIENTED
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ATR-1**

**Programme: BDP
Course Code: ATR-01/2019-20**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

Objectives

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

Instructions

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

ENROLMENT No:

COURSE TITLE: NAME:

ASSIGNMENT No.: ADDRESS:

DATE:

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31 March, 2020 (For July, 2019 session) and 30th September, 2020 (For January, 2020 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

ATR-01
APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ASSIGNMENT 2019-2020
(Based on Blocks 1-8)

Course Code: ATR-01/2019-20
Max. Marks: 100

Attempt all questions.

सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिए ।

1. Translate the following prose piece into Hindi. 15
निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद करें।

I could never forget the way Mariamma was humiliated in front of the entire village. The more I thought about it, the more I felt sorry for her. And although I was filled with pity on the one hand, I was filled with anger on the other. If only they had allowed the other women who had gone to collect firewood with her to speak out at the assembly, all the lies and the truth would have come out. Why were women pushed aside always and everywhere? The question kept on churning inside me.

Patti could have spoken out at the village council: after all, she was present at most households whenever a child was born; she was an overseer of women workers; she was an important woman. It was the smaller children and young girls who could not be expected to speak out. Telling myself this, I accosted Patti. 'Patti,' I said, 'after all, you are a big woman in this village, why couldn't you have gone and spoken the truth that day?'

2. Translate the following prose into English. 15
निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

चलते-चलते वह राजकुमार एक ऐसी जगह पर जा पहुँचा जहाँ कुछ लोग किसी बात का फैसला करने हेतु इकट्ठे थे। उन्हें देखकर वह राजकुमार भी उस जगह जा पहुँचा और चुपचाप पंचों की बात सुनता रहा। फैसला एक युवक के किसी गुनाह के बारे में किया जा रहा था, जिस पर निर्णय हुआ कि उस युवक को फाँसी दे दी जाए; किंतु, उस राजकुमार को पंचों का वह निर्णय पसंद नहीं था। अतः, उसने (राजकुमार ने) पंचों से निवेदन किया कि मैं तो एक दूरस्थ स्थान से यहाँ आ पहुँचा हूँ और पंचायत में हुई सारी बातें मैंने सुनी हैं। यदि आप लोग मुझे इजाजत दें तो मैं आप लोगों के निर्णय पर अपना विचार आप लोगों के समक्ष रखूँ। उस लड़के (राजकुमार) का चेहरा-मोहरा देखकर और उसकी बात सुनकर पंचों को लगा कि वह कोई विचारवान लड़का है। इसलिए पंचायत के लोगों ने उसे अपनी बात कहने की इजाजत दे दी।

तब, उस राजकुमार ने कहा, "मैंने सारी बातें आदि से अंत तक सुनी हैं। मेरे विचार में जिस युवक को फाँसी की सजा सुनाई गई है वह सजा उचित नहीं है। छोटी-मोटी भूल तो लोगों से हो ही जा सकती है; परंतु, इस युवक से जो भूल हुई है उसके लिए इसे फाँसी नहीं दी जानी चाहिए, बल्कि इसे यह चेतावनी देकर छोड़ दिया जाना चाहिए कि भविष्य में यह कोई ऐसी भूल न करें।"

3. Write short notes on:

5x 4 = 20

संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए

- a) Denotative Meaning
अभिधार्थ
 - b) Untranslatability
अन् – अनुवादेयता
 - c) Iconic Sign
प्रतिमापरक प्रतीक
 - d) Technical Translation
तकनीकी अनुवाद
 - e) Equivalence
लोप और वृद्धि
4. What are the types and features of non-literary translation. 10
गैर-साहित्यिक अनुवाद के प्रकार और विशेषताएँ बताइये।
 5. Explain the different steps in the process of poetry translation. 10
कविता के अनुवाद के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए।
 6. Discuss the use of metaphors, similes, proverbs and idiomatic expressions in translation. 10
रूपक, उपमा, मुहावरे तथा लोकोक्तियों का अनुवाद में किस तरह इस्तेमाल किया जाता है?
विवेचना कीजिए।
 7. Analyse the sentence structure of Hindi and English. 10
अंग्रेजी तथा हिन्दी की वाक्य-संरचना का विश्लेषण कीजिए।
 8. Translate the following words into Hindi: 10
निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करें।
 - a) glossary
 - b) Reference
 - c) Kinship
 - d) parasite
 - e) Judicial
 - f) Designation
 - g) astronomy
 - h) Junior Scientist
 - i) Commissioner
 - j) Vigilance Officer